

## 前間本『象院題語』のハングル音注について(上)

竹越 孝

### 1. はじめに

朝鮮司訳院の漢学書『象院題語』(1670年鑄字印、1699年覆刻)は、管見の限り国内に三つの版本が所蔵されているが、その内の一つ、前間恭作氏旧蔵本(東洋文庫蔵 VII-1-39、以下前間本)には筆でハングル音注を書き入れた部分が見られる。こうした墨書は、ほとんどの場合書き入れた人物及びその年代が特定できないため、通時的な漢字音の資料とするには不安な点が多い。ただし、その性格上必ずしも規範的でない音が露呈しやすい対象でもあるので、口語音の資料として一定の価値を有すると言える。本稿では、前間本『象院題語』に墨書されたハングル音注の全体像を紹介し、併せてそれに対する初歩的な分析を試みることにしたい。

前間本『象院題語』には墨書が多数見られるので、まず音注以外のものについて記しておく。同本では冒頭の二張のみ刻点を確認されるが、その後第20篇まで(3a1-15a6)は句点が墨書されている。また匡郭上に「一」から「四十」までの篇次、ただし4b「六」、5a「七」、5b「八」、6a「九」、6b「十」、7a「十一」、7b/8a「十二」、8b/9a「十三」、30a「四十」には墨書が二つあり、それぞれの筆勢も異なる。その他には1aの右に「主李□(言?)」、30bの左に「錫洞(?)」。また、1a右の張には「清風應時来、間坐緑陰間」、30b左の張には「緑陽春三月、呼我壮元郎」とあり、表紙裏や見返しなどにも墨書多数。なお、補写・補筆の状況は次の通り：11b3「一」に三画を加え「木」に作る；11b7末尾に「一」と墨書(11b3の正字を示したものと考えられる)；11b8「遼」、17a5「山」、30a8尾題「象院題語」の刻字に補筆。

### 2. 第1、2、3、6、12篇の音注

漢字の右にハングルで漢字音を墨書しているのは、第1、2、3篇(1a3-3a8)、第6篇(4b2-5a2)、第12篇(7b4-8b5)における篇名を除く全字と、他篇におけるいくつかの単語である。ただし、筆の太さが第1、2、3篇では細く、それ以外では太いという違いがあり、筆勢も異なる。なお、いずれも声点はない。

まず、全字にわたりハングル音注が施された5篇について示せば以下の通りである。漢字本文に施された句点に基づいて適宜区切りを設け、上にハングル音注、下に対応する本文を示す。ハングルのローマ字転写は河野六郎(1947)

の方式により、アレア（ゝ）は@で表す。不鮮明・不明確な箇所は [ ] 内に推定される形を示し、漢字音との対応に疑問のある箇所には（?）を付す：

〔一〕帝都山川風俗

hoang cing be bien iu cien siu san. si bien iu si san.

皇城北邊有天壽山。西邊有西山。

jung iu oan sui san. oan sui san si jao ji san.

中有萬歲山。萬歲山是造的山。

bang(?) san siang iu goang han ryu.

那山上有廣寒樓。

cien siu san si be jing cing ji jin san.

天壽山是北京城的鎮山。

ri jing i be ri ji. iung re i hyu.

離京一百里地。永樂以後。

hoang ji hoang hyu ji vun du jai jie san ri.

皇帝皇后的墳都在這山裏。

dung iu ru he. nan iu ru gyu he.

東有潞河。南有蘆溝河。

si iu si hu. ie iu iui he.

西有西湖。也有玉河。

vung [sui] si bi byn gue. san gang u ciang du i ben.

風俗是比本國。三綱五常都一般。

ji iu ciu vung sui. he siang dao sy de goang(?) sui cao.

只有醜風俗。和尚道士得官隨朝。

dung io sung bin. vu mu mu riao he. cing sy jai jia.

動樂送殯。父母沒了呵。停尸在家。

dui ke ci jiu. jie dyng vung sui kan ji bu hao riao.

對客喫酒。這等風俗看的不好了。

〔二〕我國時政風俗

siao bang sui jai hai oai.

小邦雖在海外。

san gang u ciang jung gue i ben riao.

三綱五常中國一般了。

dun hing hiao ji. jun siu ri va.

敦行孝悌。遵守禮法。

hing jing va du. i jie da ming riui tiao hing.  
刑政法度。依着大明律條行。

goan hun siang(?) ji i jie jiu un gung jia ri hing.  
冠婚喪祭依着朱文公家禮行。

jien hia myi si jie da cin su ien.  
殿下每日接大臣書筵。

dan van hing jing va du. jy i gung dao bu gan hing sy.  
但凡行政法度。只依公道不敢行私。

jie ge si sy ding ji da gai riao.  
這箇是時政的大槩了。

nan jy vu mu mu riao he. ciuen hiao san nien.  
男子父母沒了呵。穿孝三年。

jai san siu vun. bu ci jiu riu.  
在山守墳。不喫酒肉。

bu in han jy sa riao he. jung sin siu goa.  
婦人漢子死了呵。終身守寡。

bu kyn gai jie. jie ge si vung sui ji da gai riao.  
不肯改節。這箇是風俗的大槩了。

〔三〕 聖節千秋冬至演禮

sing jie cien ciu dung jy ji rien ri.  
聖節千秋冬至的演禮。

jai cien sing jie si ring ji gung.  
在前聖節是靈濟宮。

cien ciu si king siu sy. dung jy si ciao cien gung.  
千秋是慶壽寺。冬至是朝天宮。

su gin king siu sy siao ho. cung siu iu siao ho riao.  
如今慶壽寺燒火。重修又燒火了。

ring ji gung si jai giei ji gung. bu siui rien ri riao.  
靈濟宮是齋戒的宮。不許演禮了。

in cy du dao cao cien gung hing riao.  
因此都到朝天宮行了。

rien ri ji gui giui. bi jie ri i ben.  
演禮的規矩。比這裏一般。

[cao] cien gung iuen ro ri. un u cien goan vyn dung si.  
朝天宮院落裏。文武千官分東西。

ciao be jan jiu. jo iu ciuen riang(?).  
 朝北站住。左右串廊。  
 ien hia giu i. iui sy pai [hing]\* jan jiu hyu tyu.  
 簷下糾儀。御史排行站住後頭。  
 gin i ui giao ui ie si pai hang jan jiu.  
 錦衣衛校尉也是排行站住。  
 iu iu jiao vang sy ji io gung myi. ciuen jie ban ran jy i.  
 又有教坊司的樂工每。穿者斑斕之衣。  
 na jie ge iang io ci jan jiu.  
 拿者各樣樂器站住。  
 jie myn jing ci hyu tyu cai hing ri.  
 這們整齊後頭纔行禮。  
 hing ri ji sy jie. hung ru sy goan jiao ban ci.  
 行禮的時節。鴻臚寺官叫班齊。  
 cien goan myi [hai]\*\* syu hyu tyu. ming bien san jao.  
 千官每咳嗽後頭。鳴鞭三遭。  
 hyu tyu dung io. cien goan myi hing u bai san ke tyu.  
 後頭動樂。千官每行五拜三叩頭。  
 jo i san u dao. gui hia ting san hu jy sing.  
 作揖三舞蹈。跪下聽三呼之聲。  
 cien goan myi. i sy jiao oan sui oan sui oan oan sui.  
 千官每。一時叫萬歲萬歲萬萬歲。  
 jie ben san jao hyu tyu. iu hing sy bai.  
 這般三遭後頭。又行四拜。  
 ri bi hyu tyu. cy cy yr ciu rei.  
 禮畢後頭。次兒出來。

<注>

\* hing に筆を加えて hang にしようとした跡が見られる。

\*\* hai に筆を加えて ke にしようとした跡が見られる。

[六] 庶吉士

su gi sy. si cien cao jin sy. tung jin sy ri tyu.  
 庶吉士。是天朝進士。同進士裏頭。  
 suen riao nien sao un me gao di in. su jai han rin iuen.  
 選了年少文墨高的人。屬在翰林院。

nyi ge hio sy jao hui. an iue kao riao.

內閣學士教誨。按月考了。

cing hiao di han rin iuen. bu kiue.

成効的翰林院。補闕。

jie ge su gi sy. nien ri iang iu di gui giui.

這箇庶吉士。年例養育的規矩。

si hu bu. ciu du su di dyng iu jien.

是戶部。出讀書的燈油錢。

bing bu ciu si hueng(?) di jao ri.

兵部出使喚的皂隸。

gung bu ciu jiu di vang jien. hing bu ciu jy jien.

工部出住的房錢。刑部出紙錢。

goang ru sy ciu jiu van di jien.

光祿寺出酒飯的錢。

sun cien vu ciu bi me di jien. cao cing jie ben hyu d@i.

順天府出筆墨的錢。朝廷這般厚待。

bi jie ri du su tang i ben riao.

比這裏讀書堂一般了。

〔十二〕禮部坐起節次 (7b3-8b5)

san ui tang sang. sy sy rang jiung.

三位堂上。四司郎中。

iuen oai jiu sy. ge iu ho vang.

員外主事。各有火房。

tui cao hyu tyu. bu ryn cien hyu jin rei.

退朝後頭。不論前後進來。

ge j@i ho vang ri hie i hie. du dao di ci rao he.

各在火房裏歇一歇。都到的齊了呵。

i ge oai rang. da iun ban gao sing siue. jo tang jo tang.

一箇外郎。打雲板高聲說。坐堂坐堂。

rang jiung i hia. du dao jeng tang tien(?) hia sy hyu.

郎中以下。都到正堂簷下伺候。

tang sang myi ciu rei jo i. ge ui ri jo jing.

堂上每出來作揖。各位裏坐定。

rang jiung uen oai jiu sy guen jing jin sy jin cien. jo i.

郎中員外主事觀政進士進前。作揖。

tang sang ie giu siu. ri sy kien syng [bien] sy goan.  
 堂上也舉手。歷事監生辦事官。  
 ie jie ben hing ri. dang g@i oai rang myn.  
 也這般行禮。當該外郎們。  
 dao iue t@i sang. ri bi hyu tyu.  
 到月臺上。禮畢後頭。  
 i ge oai rang na jie mao vu.  
 一箇外郎拿者卯簿。  
 jiu tang sang gyn cien siu ia.  
 就堂上根前受押。  
 rang jiung i hia dao na ri hoa ia.  
 郎中以下到那裏畫押。  
 hoa ia bien. i ge jao ri. na jie tyu un p@i. ciu rei.  
 畫押便。一箇皂隸。拿者投文牌。出来。  
 da myn oai tyu. gui in kan rao i ing tyu un di.  
 大門外頭。饋人看了一應投文的。  
 cing jang di. kyu sy di. gyn p@i jin ciui uen ro ri.  
 呈狀的。口詞的。跟牌進去院落裏。  
 gui hia cing jang. i ge oai rang siu si bin tang sang.  
 跪下呈狀。一箇外郎收拾稟堂上。  
 da in rao. sung hia sy u ting.  
 打印了。送下司務廳。  
 sy u ting ca kan sy sy ri vyn sung.  
 司務廳查看四司裏分送。  
 jiao ta bin tang siang hing gung sy hyu tyu.  
 教他稟堂上行公事後頭。  
 i ge oai rang. jiao siue tang sy bi rao he.  
 一箇外郎。叫說堂事畢了呵。  
 tang siang hoan siu ho vang.  
 堂上還入火房。  
 rang jiung myi ge sy ri hia rei.  
 郎中每各司裏下来。

### 3. その他の篇に見られる音注

上の5篇以外にも、第19篇までの諸篇には単語レベルでハングル音注を記した箇所が見られる。いま、それぞれの篇ごとに漢字と音注を示すと以下の通り：

- [四] 大小朝  
 逐 jiu (3b2) ; 御坐 iu jio (3b3) ; 極 gi (3b4) 服 vu (3b6) ; 叩 ke (3b6) ;  
 奏 jyu (3b8) ; 衙 ia (3b8) ; 退 tui (4a1)
- [五] 節暇  
 暇 ia(?) (4a3) ; 元宵 iuen sao (4a5) ; 端午[doan] u (4a5) ; 閑[hien] (4a7) ;  
 扮 ban (4a8) ; 耍 soa (4a8)
- [七] 三法司  
 三 san (5a4)
- [九] 光祿寺酒飯  
 光祿寺 goang ru sy (6a1) ; 看過了 kan go riao (6a4)
- [十] 鴻臚寺大通事  
 答應 da ing (6b1) ; 儀禮 i ri (6b2) ; 宣德 siuen de (6b2) ; 間 gian (6b2) ;  
 改 g@i (6b2) ; 卿 king (6b5) ; 揭 gie (6b6) ; 夷 i (6b7)
- [十一] 科道官  
 科 ko (7a1) ; 給 di (7a1) ; 諫諍 gien jing (7a2) ; 耳目@r mu (7a3) ; 呈 cing  
 (7a4) ; 覽 ran (7a5) ; 輪 riun (7a6) ; 彈章 tan [jiang] (7a7) ; 情 cing (7b1) ;  
 承 cing (7b2)
- [十三] 考夷語  
 考夷語 kao i iui (8b6) ; 關 goan (9a1) ; 入 ziu (9a1) ; 寫 sie (9a4) ; 冠帶  
 goan d@i (9a4) ; 氣力 ci ri (9a5) ; 牙牌 ia p@i (9a5) ;
- [十八] 自鴨綠江到遼東  
 鴨綠江 ia riu jiang (13a3) ; 湯站 tang jan (13a3) ; 鳳凰 vung hoang (13a4) ;  
 鎮 jin (13a5) ; 堡 bao (13a5) ; 連 rien (13a7) ; 甜 tien (13a8)
- [十九] 自遼東到山海關  
 閭 riui (14a2) ; 杏 hing (14a5) ; 曹 cao (14a7)

(待続)

<参考文献>

- 河野六郎 1947 「朝鮮語ノ羅馬字轉寫案」, 『Tōyōgo Kenkyū』 2 ; 『河野六郎著作集』 1 :  
 96-97, 平凡社。
- 竹越 孝 2005a 「朝鮮司訳院の漢字書『象院題語』について」, 『汲古』 48 : 44-49。
- 竹越 孝 2005b 「『象院題語』の版本と冊板」, 『KOTONOHA』 37 : 4-8。